Porównanie tłumaczeń Wyjścia 33:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy usunę moją dłoń, zobaczysz Mnie z tyłu,\* lecz moje oblicze nie będzie (przez ciebie) widziane.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy usunę moją dłoń, zobaczysz Mnie z tyłu. Mojego oblicza nie zobaczysz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem odejmę dłoń i ujrzysz mnie od tyłu, ale moje oblicze nie będzie widziane. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem odejmę dłoń moję, i ujrzysz tył mój; ale twarz moja nie będzie widziana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i odejmę rękę moję i ujirzysz tył mój: lecz oblicza mego widzieć nie będziesz mógł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy cofnę dłoń, ujrzysz Mnie z tyłu, lecz oblicza mojego nie ukażę tobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy usunę dłoń moją, ujrzysz mnie z tyłu, oblicza mojego oglądać nie można. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy cofnę dłoń, wtedy zobaczysz Mnie z tyłu, ale oblicza Mego nie wolno oglądać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie cofnę dłoń i zobaczysz Mnie od tyłu, lecz twarzy mojej nie ujrzysz”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem odejmę dłoń, a ty zobaczysz mnie od tyłu. Oblicze moje jednak nie będzie widziane. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Odsunę Moją ochronną moc i zobaczysz to, co pochodzi ze Mnie, ale to, co jest przede Mną, nie będzie widziane. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заберу руку, і тоді побачиш мене ззаду, а моє лице не буде тобі показане. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy zdejmę Moją rękę zobaczysz Moje tyły; ale Moje oblicze nie może być widziane. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem cofnę swą dłoń i zobaczysz mnie z tylu. Lecz mego oblicza nie można zobaczyć”. |

1. 1) z tyłu, אֶת־אֲחֹרָי , lm rozciągłości, tj. moje plecy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: nie można oglądać, impf. zobowiązania, <x>20 33:23</x>L. [↑](#footnote-ref-3)